Porównanie tłumaczeń Objawienie 19:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Radowalibyśmy się i weselilibyśmy się i oddalibyśmy chwałę Mu gdyż przyszło wesele Baranka i żona Jego przygotowała siebie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Cieszmy się i radujmy,\* i oddajmy Mu chwałę, gdyż nadeszło wesele Baranka\*\* i przygotowała się\*\*\* \*\*\*\* Jego Małżonka;\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Radujmy się i weselmy się, i (od)dajmy chwałę mu, bo przyszło wesele baranka, i żona jego przygotowała siebie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Radowalibyśmy się i weselilibyśmy się i (od)dalibyśmy chwałę Mu gdyż przyszło wesele Baranka i żona Jego przygotowała siebie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Cieszmy się! Weselmy! Oddajmy Mu chwałę! Bo nadeszło wesele Baranka! Jego Małżonka — gotowa! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Cieszmy się i radujmy, i oddajmy mu chwałę, bo nadeszło wesele Baranka, a jego małżonka się przygotowała. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Weselmy się i radujmy się, a dajmy mu chwałę; bo przyszło wesele Barankowe, a małżonka jego nagotowała się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Weselmy się i radujmy się, i dajmy mu chwałę, iż przyszło wesele Barankowe, a Małżonka jego zgotowała się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Weselmy się i radujmy, i oddajmy Mu chwałę, bo nadeszły Gody Baranka, a Jego Małżonka się przystroiła, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Weselmy się i radujmy się, i oddajmy mu chwałę, gdyż nastało wesele Baranka, i oblubienica jego przygotowała się; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Radujmy się i weselmy, i oddajmy Mu chwałę, bo nastał czas wesela Baranka i Jego Małżonka się przygotowała. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Cieszmy się i radujmy, i oddajmy Mu chwałę. Bo nadeszły zaślubiny Baranka i Jego Oblubienica jest już gotowa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Cieszmy się, i radujmy, i oddajmy Mu chwałę, bo nadeszły zaślubiny Baranka, Jego małżonka już się przygotowała. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Radujmy się całym sercem i oddajmy mu chwałę, bo nadszedł dzień zaślubin Baranka, panna młoda jest już gotowa, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Weselmy się i radujmy, i dajmy Mu chwałę, bo nadeszły Gody Baranka, a Jego Małżonka się przystroiła, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Радіймо й веселімося і даймо славу йому, бо прийшло весілля ягняти, і його жінка приготувала себе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Weselmy się i radujmy oraz oddajmy Mu chwałę, bo przyszły zaślubiny Baranka, i przygotowała się jego żona. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Weselmy się i cieszmy! Oddajmy Mu chwałę! Bo nadszedł czas zaślubin Baranka, a Jego Oblubienica przygotowała się |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Radujmy się i tryskajmy radością, i oddawajmy mu chwałę, ponieważ nadeszły zaślubiny Baranka i jego małżonka się przygotowała. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Cieszmy się więc i radujmy, oddając Mu cześć! Nadszedł bowiem czas wesela Baranka, a Jego narzeczona jest już gotowa. |

1. 1) <x>730 18:20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 22:2</x>; <x>470 25:10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Główne dzieło wykonał Chrystus (<x>560 5:25-27</x>), ale i jej pozostaje coś do zrobienia (<x>690 3:3</x>; <x>720 1:21</x>; <x>540 7:1</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>500 3:29</x>; <x>560 5:232</x>; <x>730 21:2</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) SP przedstawia Boga jako Męża Izraela (<x>350 2:16</x>; <x>290 54:6</x>; <x>330 16:7-9</x>). W NP Chrystus jest Panem Młodym Kościoła (<x>470 9:15</x>; <x>480 2:19</x>; <x>490 5:34</x>; <x>500 3:29</x>; <x>540 11:2</x>; <x>560 5:25</x>; <x>730 3:20</x>;<x>730 19:7</x>, 9;<x>730 21:2</x>, 9;<x>730 22:17</x>). [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>470 24:44</x> [↑](#footnote-ref-7)